

英汉对照

**A
Handbook
of
Practical
English
Conversation**

實用英語會話手冊



by W. L. Moore

許清梯編譯

永牛出版社

世界圖書出版公司

實用英語會話手冊

從基礎的表達到應用

by W. L. Moore

許清梯編譯



水牛出版社

世界圖書出版公司

北京·廣州·上海·西安

1993

实用英语会话手册

W. L. moore 著

许清梯 编译

*

水牛出版社出版

世界图书出版公司北京公司 重印

北京朝阳门内大街 137 号

北京中西印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1993 年 10 月第 一 版 开本: 787×1092 1/42

1993 年 10 月第一次印刷 印张: 7

印数: 0001-5000 字数: 14.4 万字

ISBN: 7-5062-1688-4/H·83

定价: 5.90 元 (W_{9305/31})

世界图书出版公司已向水牛出版社购得重印权
限国内发行

日常表達

1. 這裏是哪兒？

Where is here? (×)

Where am I now? (○)

(Where is here? 是沒有主詞的句子，不妥。)

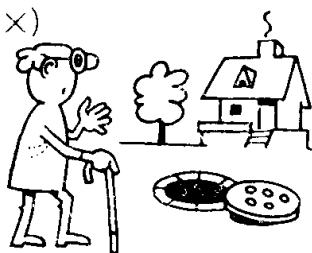


3. 小心走路。

Take care of your foot. (×)

Watch your step. (○)

(take care of..... 是通常用於珍重身體之意。)



5. 我想不會下雨。

I don't think that it will rain. (○)

I think that it will not rain. (×)

(英語的否定詞通常用在前頭，一般的句型是 I don't think [that + 肯定句]。)

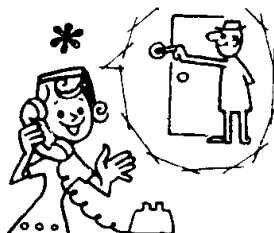


7. 找個時間來玩吧。

Come to my home to play
sometime. (×)

Come and see me sometime. (○)

(由於這是「訪問」之意，所以不必加列 to play。)



實用英語會話手冊

從基礎的表達到應用

by W. L. Moore

許清梯 編譯



水牛出版社

世界圖書出版公司

北京·廣州·上海·西安

1993

日常表達

1. 這裏是哪兒？

Where is here? (×)

Where am I now? (○)

(Where is here? 是沒有主詞的句子，不妥。)

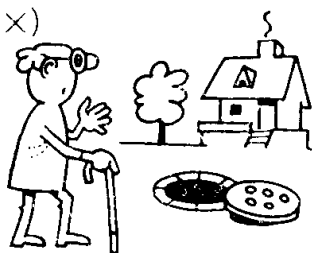


3. 小心走路。

Take care of your foot. (×)

Watch your step. (○)

(take care of..... 是通常用於珍重身體之意。)



5. 我想不會下雨。

I don't think that it will rain. (○)

I think that it will not rain. (×)

(英語的否定詞通常用在前頭，一般的句型是 I don't think [that + 肯定句]。)

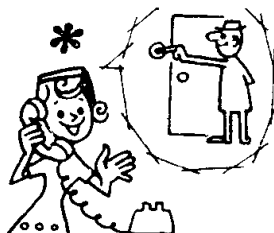


7. 找個時間來玩吧。

Come to my home to play
sometime. (×)

Come and see me sometime. (○)

(由於這是「訪問」之意，所以不必加列 to play。)



注意事項

2. 電話借我一下。

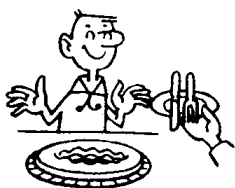


May I borrow the telephone. (×)

May I use the telephone. (○)

(borrow 是借着帶走，所以不宜使用。)

4. 請隨意地吃吧。

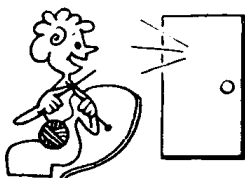


Eat it freely. (×)

Help yourself, please. (○)

(要是把「隨意」想做 freely, 「吃」想做 eat 譯出來，那就怪了。)

6. 哪一位？



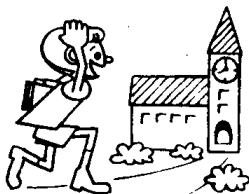
Who are you? (×)

Who is it? or

Who's there? (○)

(在面對面以前不可使用 you, 應該說成第三人稱。)

8. 學校從八時開始上課。



School begins from 8. (×)

School begins at 8. (○)

(往往受到國語的牽制，誤說成 from, 其實英語也不說做 from。)

PREFACE

This is not an English conversation book. You are too busy, at least at this moment, to launch into the study and practice of English conversation. Yet you are a person whose job it is to make friends of strangers.

You are one who daily serves the public directly. You handle thousands, perhaps millions of people every year. Most of them are Japanese, of course. And since you know your job, you meet all your problems with speed and efficiency. But Japan is becoming a mecca of foreign tourists, businessmen, students, and shoppers from all the world.

A certain percentage of the foreign visitors will keep in fairly close contact with well-known hotels, travel bureaus, shops, and services specializing in catering to foreigners. But by far the greater percentage of the visitors will be on their own in Japan, making their way about the country with *your help*. In fact, they can't go very far, certainly they can't go conveniently or very happily without your help. They know what they are looking for. And you know what you have to offer them. The only thing that needs to be done is to join their desires

with your services. To do this smoothly, it takes only a little language—a little of the English language, the one used by almost all the thousands of visitors to Japan.

You are the one to make friends of strangers through use of the strangers' language. Foreigners don't know and have no time to learn your language in the time they are here.

The English you need for this purpose is not filled with all the subtleties of conversation in America and the British Commonwealth. What you need is simple and direct—yet polite and correct—English for the sake of discovering and serving foreigners' needs.

That's where this little book can help you.

In this book, there are no fancy patterns, extra polite phrases, superfluous introductory terms, or round-about expressions. Only the bare wording is here for understanding and responding in English in line with your daily occupational duties. Yet the expressions here are courteous and idiomatic—there is no pigeon English in this book.

Of course, the finest insurance for the polite use of any language—after you have the bare elements and patterns—are your tone of voice and your facial expressions. Foreigners know that you are not perfect in their language.

...

But if you warm your words with your own good will, they will be delighted with your simply worded statements and responses. Japanese are famous the world over for their politeness. Now with an ability to speak to guests in their language, the Japanese are bound to make a great hit as the world's finest hosts and hostesses.

It is a pleasure to express gratitude to Mr. James B. Harris who allowed me to dip heavily into his notes for Part III and gave me the benefit of his long experience in language education. Kazuko, as always, deserves my thanks for her translations and notes and her wise wifely suggestions.

Wm L. Moore

目 次

本書的利用方法	13
---------------	----

== 第1部 一般的質問和應答

1. 數目的讀法	16
1) 數 詞	16
2) 年和時間的念法	18
3) 電話號碼和價格的 念法	20
4) 使用數字的句例	20
5) 關於數目的問與 答	22
2. 街 上 指 路	24
1) 有用的表達	24
2) 一般的場面	28
3. 要 求 幫 忙	30
1) 有用的表達	30
2) 一般的場面	30
4. 當外國人說得太快時	32
1) 有用的表達	32
2) 一般的場面	34
5. 和無耐性的客人之應對	36
1) 有用的表達	36
2) 在 餐 館	38
3) 在 店 裏	40
6. 洗 手 間	42
1) 有用的表達	42
2) 一般的場面	42

== 第2部 [職業別] 會話的實際

1. 旅社・大飯店	44
A. 掌 櫃	44
1) 申請投宿	44
2) 離開旅社時	46

3) 住 宿 費	46	5) 房客打來的電話	48
4) 給旅客的郵件	48		
B. 旅社的僕歐	50		
1) 門 地 址	50	2) 特殊的請求	50
C. 旅社女服務生	52		
D. 旅社的女老闆和女服務生	54		
1) 歡迎客人	54	2) 使客人感到舒適	54
2. 房屋出租經紀人和傭人	62		
A. 房屋出租經紀業	62		
1) 租 房 間	62	3) 旅館之一室	64
2) 設 備	64	4) 租 公 寓	66
B. 家庭的傭人	68		
1) 有電話、訪客時	68	4) 邀客人吃飯	72
2) 電話上的應對	70	5) 記買東西的賬	74
3) 去買食品	72	6) 其他的場面	74
3. 在建築物裏	80		
A. 服務員和秘書	80		
1) 電話裏接受口信	80	3) 約訂的訪問	82
2) 無預約的訪問	80		
B. 電話接線生	84		
1) 談 話 中	84	3) 在接線室接受電話	86
2) 弄錯電話號碼	86	4) 詢問名字	88
C. 電 梯 小 姐	88		
4. 餐館和酒吧	92		
A. 侍 役	92		
1) 問 點 菜	92	2) 忙碌時的應對	92

3) 蛋按照點的上 ...	94	5) 準備特別的菜	96
4) 奉告價格	94		
B. 酒 保			100
1) 在餐館點飲料		2) 訴說苦衷	102
	100	3) 在 酒 吧	104
5. 商店店員			106
A. 水果店			106
B. 菜 販			108
C. 麵包店			112
D. 糖果店			116
E. 帽 店			120
F. 百貨店			122
1) 賣 領 帶	122	2) 賣 襯 衫	124
G. 皮鞋店			126
1) 賣 男 鞋	126	2) 賣 女 鞋	128
H. 寶石店			132
I. 唱片行			134
J. 文具店			138
K. 香煙舖			142
L. 特產店			144
M. 藥劑師			150
N. 理髮師與美容師			152
1) 理髮師	152	2) 美容師	154
O. 裁縫店			154
1) 訂 製 時	154	2) 假 縫 時	156
P. 照相館			160
Q. 關於金錢的表達			164
1) 有用的表達	164	2) 一般的場面	166

6. 售票處	168
A. 售票處	168
1) 在售票處買票	168
5) 用電話訂購入場券	172
2) 選擇座位	168
6) 開演時間	174
3) 位子賣光了	170
4) 交付票子	172
B. 火車售票口	178
1) 賣快車票	178
3) 買臥鋪票	180
2) 要預訂未免太早	180
4) 預約售罄了	182
5) 餐車	182
C. 短程電車票售票口	186
1) 特別的幫助	186
2) 一般的場面	188
D. 巴士和街車車掌	188
1) 在附近下車	188
2) 一般的場面	190
7. 車站和火車上	192
A. 車站的站員和紅帽子	192
1) 一般的場面	192
3) 用月臺擴音機報告	196
2) 請紅帽子幫忙	194
B. 賣店・店員	198
1) 一般的場面	198
2) 在報攤	198
C. 列車的車掌和服務生	202
1) 變更爲頭等	202
3) 變更臥鋪	204
4) 一般的場面	206
2) 換車	204
8. 警察和計程車司機	210
A. 警察	210
1) 把車停在人行道	210
3) 攔住車子	212
4) 指示附近的房屋	212
2) 單行道	210
5) 指示附近地方	214

6) 電話的應對	216
B. 計程車的司機	216
1) 難找的場所	216
2) 車 費	218
3) 在中途停留	218
4) 陳述意見	220
5) 匆 忙 時	220
6) 禁止停車	222
9. 郵 政 局	224

— 第3部 和外國人親善之道

1. 寒 暄	228
1) 有用的表達	228
2) 一般的場面	230
2. 介 紹	232
1) 有用的表達	232
2) 一般的場面	234
3. 道 別 時	238
1) 有用的表達	238
2) 一般的場面	238
4. 談 天 氣	242
1) 有用的表達	242
2) 一般的場面	244
5. 時 間	246
1) 有用的表達	246
2) 一般的場面	248
6. 迎接客人	252
1) 有用的表達	252
2) 一般的場面	252
7. 道謝的表達	254
1) 有用的表達	254
2) 一般的場面	256
8. 道 歉	258
1) 有用的表達	258
2) 一般的場面	258
9. 同情的表達	260
1) 有用的表達	260
2) 一般的場面	262
10. 恭維旁人	264
1) 有用的表達	264
2) 一般的場面	264